

smiʔnáp cx^wylwís k̓l̓tix^wlúlaʔx^w
Bullfrog travels to different land
Story 4

This story belongs to the CCT
Language Program and Okanogan
Language Program

- smiʔnáp, nstíls, inǰmínk iʔ ksx^wylx^wístaʔx
iǰl...íʔ ǰl aʔ cmǰ^wmaǰ^w
Bullfrog thought, I want to travel on the
land way over there in the mountains.
- tǰilsm, txlk^wus, wiks iʔ laʃtíwʃs uʔ nʔuʔx^w
iʔ l ǰsk^wiʔx^w uʔ ʔitx
He went over a hill, around a mountain,
he saw a valley and he went into a cave
and slept
- ǰlap smiʔnáp ǰminks kstkiʔms uʔ
ksmnikms. kčawíwʃsm
The next morning bullfrog had to go pee
and poop. He washed his face.

- anwís smiʔnáp, kmix ymum iʔ tmx^wúlaʔx^w, syalt
Bullfrog felt something, all of the sudden an earthquake, there was a rockslide.
- smiʔnáp stq^wcinm, iʔ ymum ʔlap, witkx uł łqilx
Bullfrog yelled, stop shaking, he puked all over, and he lay down.
- łə snyak^wqín sx^wʔism, ixíʔ spuʔntm
Later that afternoon it started to rain hard, there was fog,
- nix^w smiʔnáp ʔitx iʔ l skx^wiłx^w. ʔlap
paʔpaʔx^wúlaʔx^w
Bullfrog slept again in the cave. The next day the sun was shining on the mountain.

- smiʔnáp kłʔim uł kłʔim, cut, lut kn nstils lut
 ǰmínkn axáʔ iʔ tmx^wúlaʔx^w
 Bullfrog waited and waited, he said, “I’m not
 sure if I like this land.
- kn ksx^wúyaʔx kł nspilm. ǰq̄mis iʔ xłut uł łwis
 iʔ l mǰ^wmaǰ^w.
 I am going to the prairie. “He threw a rock
 and left the mountain.
- iʔ ǰəyałnǰ^w pútiʔ ǰpaʔáǰ^w, sk^walt smiʔnáp.
 níknáʔ kn ksíwstaʔx,
 The sun was still shining Bullfrog started
 sweating, omg I need to drink water.”
- kn nłaʔmncín.” síwsts tə ntiǰ^w, “lut inǰmínk
 ixíʔ,” pítx^wm,
 I am thirsty,” he drank muddy water.” I do
 not like that.” he spit.

- łaʔ c̣pítx^wm iʔ ḷhúk^wlaʔx^w, wiks iʔ q^wmq^wamt
iʔ smúk^waʔxn, ṣʔak^w uł wiks psp̣sniwłx
- When he spat on the ground, he saw
beautiful Sunflowers, Blue bells, and he saw
Rye grass.
smiʔnáp ʔiłn tə psp̣sniwłx, myał ʃəwáw,
p̣ítx^wm, ʔiłn tə smúk^waʔxn
Bullfrog ate the rye grass, it was too dry, He
spit. He ate the sunflowers,
- nix^w, myał ʃəwáw. ʃaʔʃaʔiłn.
again, it was too dry, so he walked around
looking for food.
- wiks iʔ q̣^wisp uł stʃayʔińk. wiks iʔ ṣlaqs,
awtípiʔs uł ʔiłs smiʔnáp
He saw a buffalo and an antelope. He saw a
mosquito, Bullfrog followed it and ate it.

- smiʔnáp cx^wylwís ǰl ʔaǰmasǰt lut ʔə_síwst,
nstíls, kn ksx^wúyaʔx k_l_siwłk^w

Bullfrog traveled for six days without water, he thought, I am going to water,

- lut nix^w q^win iʔ_sqiltks,ʔiʔ_paʔ, kaʔkícm
iʔ_l_paʔsíʔam, x^waʔx^wʔít iʔ_ǰəǰmał uł s_laq_s
ʔə_ksʔiłns

his body was not green no more, it was gray, he found a swamp, there was many flies and mosquitos to eat,

- caʔ^wlx laʔkín ǰminks

he could swim when he wanted.

- sm̥iʔnáp mut l paʔsíʔam ʃl ɳaqs ʃəyaʎnʃ^w, sic
sl̥ʃlaʃts ʃʃiʎ tə ʎmoto, stm̥ʃalt, k^wlk^wlalx^w
Bullfrog stayed at the swamp for a month, he
had new friends like sheep, cows, calves
- nix^w kʎxmin, ʃʃiʎ tə nciʔcn, skm̥xist,
wapúpxn, pkam ul yʃ^wyʃ^wutxn
he also had enemies, like wolf, bear, bobcat,
lynx and badger.
- yaʃyaʃaʔsts yʃ^wyʃ^wutxn ul skm̥xist ʎaʔ
ctytyaq^wtəlx
he watched badger and bear fight.
- sm̥iʔnáp nstils skaʔáym, waʔ kn ksx^wúyaʔx
iʔ kl sklax^wtán, ʎwis iʔ l paʔsíʔam, ixíʔ
sx^wuys kl sklax^wtán
Bullfrog thought it is Fall I will travel to the
west, he left the swamp, he went west.

- pəʔpətaq smiʔnáp, iʔ_sčwčwʔxán ałíʔ
xəłúlaʔx^w
Bullfrog's feet started hurting, because the
land was very rocky,
- nstiłs, kn x^wuy kəkálíʔ lut kspəʔpətaqs
iʔ_sčwčwʔxán, sx^wuys
he thought, I must go slowly so that I do not
cut my feet, he traveled
- smiʔnáp q^wnmscút mł ʔuk^wt. ayxaxáʔ, nixłms
nłǎcin.
Bullfrog became pitiful he crawled. A little
while later he heard a loud noise.
- wiks iʔ_nǎ^wǎ^wayáʔqn, cʔəʔpúl,
He saw a teepee, there was smoke coming
out of it,

- ixí? i? sqilx^w əcxlam. smi?náp nixlms i? sqłtmix^w q^wlq^wilt,
there was an Indian man chopping wood. Bullfrog heard the man speak,
- i? sqłtmix^w cut,” sq^wəsí? cx^wuyx aklá? uł q^wiltmntx^w i? slip, i? tətúwít q^wiltms i? slip kl nǎ^wǎ^wayá?qn
the man said, son come here and pack wood, the boy packed wood into the house,
- smi?náp ?uk^wt tkiká?t i? l nǎ^wx^wayá?qn, uł ?itx. ła? smi?náp qilt i?
Bullfrog crawled closer to the house, and he went to sleep. when Bullfrog woke up the
- tətúwít cq^wlq^wilsts l?iws,” nínwí?s cíwn uł ?amtín iksknxítm,
little boy was talking to his father, he said, father I will bathe him and feed him, he needs my help,

- lut kn ʔaʔ_ksl̥x̥laʔt k^w ʔaʔ_ksʔicəcknaʔx, waʔ
k^wu_lk^wut tl_tawn
I don't have any friends to play with, we live
far from town
- waʔ kn knanáqs aláʔ, k^wu ʔəx̥tíws. smiʔnáp
nsúx^wnaʔs yaʔt stiṃ, iʔ_tətʔwít scint,
I am all alone, he will be my friend. Bullfrog
understood everything, the boy said,
- ixíʔ iʔ_sq̣ltmix^w cut, kʔamtíltm̥ntx^w iʔ_
smiʔnáp, nínw̥iʔs k^wu ʔəx̥tíws, naʔm̥ lut
k^w_čq^waq^w ʔaʔ_ksnists
then the man said, you babysit the frog, you
will be friends, but don't cry if he leaves.

- ɣayncút i? tətʷít uł kłkɫx^wúsəs smi?náp, smi?náp
nslapqín, nstíls, lut kn tə ʔu?ǰtíla?t
the little boy smiled and hugged Bullfrog, Bullfrog
was confused, he thought, I'm not a baby
- incá kn ǰǰap, čkin ki? swit k^wu_kská?mtíltms
níkxna?, kn ʔayǰ^wt
I am an adult, why should someone babysit me?,
oh well, I am tired
- way̆ kn malǰá?s q^wńq^wańt.
I will pretend I am pitiful.
- i? ǰlap i? tətʷít cuts, way̆ kn k^wułmn tə
akłasəpsípi?xn,
The next morning the little indian boy said, I will
make you moccasins
- sic lut pta?ksa? asčwčw?xán, ńíńwí?s kn k^wułmn
tə akłasmíst,
so your feet don't get sore, then I will make you a
shirt,

- ɫəɫxmíntx^w, ixíʔ ʒilm. iʔ_tətʷít ʒəcmstís smiʔnáp
to cover your skin, he did this. The little boy dressed Bullfrog up
- uɫ cus “ʒapnáʔ k^w_swinúmtx”, iʔ_tətʷít cut, and said now you are handsome. The boy said,
- “ɫut k^w_ʔaʔ_ksk^wíst, tɫ_ʒapnáʔ sʒlʒʒalt iʔ_sqilx^w ʔumnts smiʔnáp.”
you do not have a name, from this day on people will call you smiʔnáp.
- iʔ_tətʷít cut, “isk^wíst xɫut, iʔ_tətʷít ʒccmncut čʒiɫ tə_smiʔnáp
The boy said, my name is rock, the boy dressed up just like Bullfrog,

- ʔacəcǰáʔsəlx, xʔut k^wis iʔ_ɭck^wink uʔ
cǰiln, malǰáʔs səx^wpíǰm
they went outside, Rock took his bow and
arrows he pretended to be a mighty
hunter,
- naǰmʔ kmax cpiǰm tə_ǰk^wk^wəyúmaʔ
kǰǰusslx, čǰiʔ tə_ʔaʔíscǰ, sxʔutlx uʔ
spəplínaʔ
but he only hunted small animals like,
ground squirrel, ground hog and rabbit.
- xʔut ʔullúʔsəs sqlsʔíʔn uʔ k^wnstuʔts
smiʔnáp,
Rock would gather Indian foods and show
them to Bullfrog,

- axá? i? ṣp̣ịł̣m, axá? i? sḳ^wńḳ^wịnm, axá? i?
shaŋyḳ^w, axá? i? čəx̣^wlúsa?
this is bitterroot, this is indian potatoes, this
is wild onions, this is camas,
- axá? i? ṣł̣ụ́ḳ^wm, cus smi?náp, isnqṣilx̣^w
c?ał?íłnəlx̣ ṭḷtmx̣^wúla?x̣^w
this is Indian carrots, he told Bullfrog, my
family eats from mother earth,
- ḳ^wu kaŋ̣^wm uł ḳ^wu liṃṭ ḳḷ ḳ^wułncútṇ ǰḷ
s?iłntət, ixí? snḳ^wńḳ^wnim
we pray and give thanks to the creator for
our foods, he would sing songs.
- x̣ł̣ut cus, smi?náp ḳ^w ḳłq̣^wilm, ǰmínkṇ
i? ḳsnix̣lmns
Rock told Bullfrog you have a song I want to
hear it.

- sic smiʔnáp snk^w nim, x^w x^w ʔaaaaaak
x^w x^w ʔaaaaak, x^w ʔaaakaʔ, ixíʔ xʔut strqams
so Bullfrog sang, x^w x^w ʔaaaaaak,
x^w x^w ʔaaaaak, x^w ʔaaakaʔ, Rock started
jumping
- uʔ nʔawcíʔs smiʔnáp, xʔut iʔ ʔiws wiks
axáʔ, uʔ cus xʔut k^w ʔamútx
and singing with Bullfrog, Rocks father
saw this, and told Rock you sit down
- way kn kʔccaptík^w ʔm. ʔmínkn
k^w ʔiksmaʔxítm kníyaʔməlx tə ccaptík^w ʔm,
ki kmpúlaʔx^w.
I have legends I want to tell you. They
listened to the legends, until it got dark.

- i?_l?iw w'risl'p'm uł nk^wnim uł kaŋ^wm, ał?ílnəlx
tə_s'píλm
The father built a fire and sang songs and prayed,
they ate bitterroot,
- čəx^wlúsa? uł sλa?íłca?, x^wuyəlx uł ?atxílxəlx
camas and deer meat, they went to sleep.
- xlap smi?náp qíłt, wiks i?_snqsilx^ws
q^włtsqáxa?məlx
The next day Bullfrog woke up, to see his family
was packing up horses,
- xčəčmncutəlx łə_ksx^wuysəlx. xλut i?_l?iws cut,
k^w_ksx^wúya?x kł_sa?titk^w
getting ready to travel. Rocks father said, we will
travel to the river
- k^w_ksqáqíta?m i?_ntytyíx, i?_λa?k^wílx k^w_cus
k^w_ta?xł sumíx
to fish for salmon, the Indian doctor told me you
have gained a sumíx.

- tɫ̥ ʃapnáʔ sʰlʰʃalt, kʷ nkʷnim tɫ̥ asʰaʔʰáʔ
kʰíyaʔmntxʷ

From this day you will sing the song of
your spirit friend, you will listen to him,

- asúmíx nínwíʔs ʔəʰʷxitm, lut ʔa
ksʰnúmtxʷ asláʰt

your animal spirit will teach you things,
you will never hurt your friend.

- ʔʷʎsqáʰaʔməlx, ul ʔlakəlx ʎaʔ̥ xʷuy
smiʔnáp

They put their things on the pack horses,
and traveled the way Bullfrog had come.

- ʔaslásq̄t sx^wuysəlx, cyáɪpəlx iʔ̣ ḳḷaʔ̣cymum
iʔ̣ tmx^wúlaʔ̣x^w
two days of traveling, they had reached the
place of the earthquake,
- uł smiʔnáp nłuk^wk^wmís, uł ixíʔ snk^wnims
x^wx^wʔraaaaaak, x^wx^wʔraaaak, x^wʔraaakaʔ,
and Bullfrog remembered this, he started
singing x^wx^wʔraaaaaak, x^wx^wʔraaaak x^wʔraaakaʔ,
- iʔ̣ tətʷít nk^wnim naʔł smiʔnáp uł k^wmíł,
ʔłapstís iʔ̣ lʔiws
the boy sang with Bullfrog and all the
sudden he stopped his dad,
- k^wu ḳsxəḷkmintm axáʔ aʔ̣cmq̄^wmaq̄^w, islaḥt
cut ymúm iʔ̣ tmx^wúlaʔ̣x^w aláʔ̣
we must go around this mountain, my friend
said there was an earthquake here.

- xʰut iʔ lʔiws ʰʔinaʔ, xʷúywiʔ txlkmisəlx
aʔ_cnsqíwʰs uʔ kʷmíʔ, iʔ tmxʷúláʔxʷ ymum
Rocks dad agreed, they went around the
canyon and all the sudden, the ground
shook
- nixʷ ymúm iʔ tmxʷúláʔxʷ, lʔiw ʔaʔs xʰut
uʔ cut, anwí yəʔʷpyáwt tə_tətʷít tʰ
another earthquake, father looked at Rock
and said, you are a very powerful boy
with
- asumíx, cmaʔ kʷu_ʔə_xʰumt
your animal spirit, we could have gotten
hurt,

- ałíʔ, k^wu_cuntm, ksxlk²mintm iʔ_aʔ
cmq̣^wmaq̣^w, k^wu_cx^wlx^walt.

because, you told us to go around the mountain, we are safe.

- iʔ_tət²wít nʔayúsəs smiʔnáp,tl² asumíx ixíʔ
way² kn pǎpaǎt, tkaslmístəlx

The boy smiled at Bullfrog, it is your power that I am smart, they sang together.

- naqs skaʔcíws pútiʔ kłk^wut tł̣ saʔtítk^w, lut
ṭạ ksʔiłnəlx uł alʔilx^wtəlx,

A week later they was still far from the river, they had no food and were hungry,

- xʔut siws smiʔnáp, mat tə̣stim
k^ẉłaʔ ksʔíłnaʔx lut ṭaʔ ksʔiłn, lut ṭaʔ
ksníkłćaʔ, lut ṭaʔ ksʔaʔcínm, lut ṭaʔ
kłq̣^wisp

Rock asked Bullfrog, what should we eat there is no food, no elk, deer, buffalo.

- smiʔnáp ʔak^wtúlaʔx^w uł nłx̣^wúlaʔx^w uł
nk^wnim

Bullfrog crawled on the ground and dug a hole and started singing

- x^wx^wraaaaaak, x^wx^wraaaak, x^wraaaka?, i? tət^wít
nix^w nk^wnim
x^wx^wraaaaaak, x^wx^wraaaak, x^wraaaka?, the boy
sang too,
- i? ɭiws ʎa?ʎa?áms kʎix^wyútms a? ɔmlk^walq^w ilí?
máɣmla?, sýalwánk, k^wiʎt nxhxańíkxh
the father looked under the log and there was
worms, grasshoppers and other bugs,
- axá? i? ks?íłntət, ʔaʎ?íłnəlx ul̄ mnimłcəlx
nputłsəlx
this will be our food, they ate and they was
satisfied.
- púl^wxəl^w kík^wa?t i? tɭ cəcwíxa?, ańí? yaɣpcínəl^w
tə ks?iłnsəl^w. ńínwí? s kspiłməl^w
They camped near a creek because, they needed
food they would hunt.

- xʰut iʔ_lʔiws kaws piħm knanáqs, cus iʔ_tkasʔasíl
kʔmut aláʔ wayʔ kn_ɭcx^wuy níńwíʔs
Rocks father left to hunt all alone, he said you two
stay here I will come back later.
- ʔicəcknəlx uł xʰut nq̄link, ɭqilx, k^wmíł
They played and Rocks stomach, started hurting,
he lay down, all the sudden
- smiʔnáp nk^wnim x^wx^wʔraaaaaak, x^wx^wʔraaaak,
x^wʔraaakaʔ,
Bullfrog sang x^wx^wʔraaaaaak, x^wx^wʔraaaak,
x^wʔraaakaʔ,
- axáʔ ʧstwilx, ʔakswíxəlx uł wiks iʔ_ sʰaʔcínm
cx^wist iʔ_l_yaʔcín
this made the boy feel better, they stood up and
saw a deer walking on the bank of the creek,

- xʰut tʰapntís iʔ sʰaʔcínm tə ck^winks,
kaɣ^wməlx uʔ nk^wniməlx smiʔnáp naʔt xʰut
Rock shot the deer with his bow. They
prayed and sang Bullfrog and Rock.
- xʰut iʔ lʔiws tɕx^wuy uʔ wiks iʔ sʰaʔcínm,
k^wis iʔ pʰimk uʔ scut,
Rocks father came back and saw the deer, He
took the liver and said,
- xʰut ʔiʔntx^w axáʔ, ʃapnáʔ k^w sqʔtmilx^w.
x^wúyəlx iʔ kl saʔtitk^w
“Rock you eat this, now you are a man”.
They traveled to the river
- iklíʔ tx^wax^wʔít iʔ sqilx^w yiʃáʔəlx, xʰut iʔ
lʔiws ʃlits iʔ sqilx^w
there were many people gathered there,
Rocks dad called to the people

- uł cut, k^wu ksʔałʔiłnaʔx tə isq^wəsi?
aʔ cxʔit iʔ sʔaʔcínms, lut kim tə tətʔwít,
and said, we will feast on my sons first
deer, he no longer is a boy,
- nínwíʔs taʔx^wł sk^wists. yiʔáʔəlx uł
ʔałʔiłnəlx. iʔ ʔaʔk^wílx cut,
he will get a new name. People gathered
and ate. The medicine man said,
- “waʔ kn qíyʔs uł iʔ ʔsqíyʔs axáʔ iʔ
swiʔnúmt taʔx^wł sk^wist,
I had a dream and in this dream came this
young man with his new name,

- ksʔumntm yəŋ^wpyáwt. yaŋyáŋt swit
 ʃʔinaʔəlx, strqaməlx ul nk^wníməlx yaŋt
 nk^wk^wʔac

we will call him yəŋ^wpyáwt. Everyone
 agreed, they danced and sang all night.

- ʔaslʔásqt ksxan iʔ, ʃaʔk^wíl ʃlits yawpyáwt
 ul cut,

Two days later the Indian doctor called
 yawpyáwt and said,

- ʃmínkn aʔcxʔit k^wnk^wnim ʃl ntytyix
 ʃapnáʔ,

I want you to be first to sing for the
 salmon today,

- yə́ŋ^wpyáŋwt nk^wnim x^wx^wʔraaaaaak,
x^wx^wʔraaaaak, x^wʔraaaka?
yə́ŋ^wpyáwt sang x^wx^wʔraaaaaak,
x^wx^wʔraaaaak, x^wʔraaaka?
- uł smiʔnáp kstrqam, iʔ₁ntytyix ksəx^wəx^wm.
and Bullfrog started to dance, the salmon
started jumping out of the water.
- ixíʔ nmulmn nʔaʔítk^wtn, ʔuʔʔuʔmín, ʔə́líʔ
uł xmip iʔ₁saʔtítk^w
There was dip nets, salmon weirs, salmon
spears, basket traps, and scaffolds along
the river,

- ǫ́sápi? ixí? lut ǫ́ ksaǰaǰtíln
long ago there was no salmon poles.
- i? ǫ́ sqilx^w ǫ́aǫ́íta?m ǰl ka?ǰís ska?cíws,
snk^wníməlx tə ǫ́ q^wilms yəǰ^wpyáwts
The people fished for three weeks, they sang
yəǰ^wpyáwts song.
- ǰast tə ǫ́ təǰtaməlx, yaǰyáǰt swit tix^wməlx
tə x^w?ít tə ǫ́ ǰilnsəlx ǰl s?istk
The fishing was good, everyone had a lot of
food for winter.
- i? ǫ́ sqilx^w x^wuyəlx kǫ́l ǫ́ sk^wǰptan, i? k^wiǰt
sx^wuys kǫ́l ǫ́ n?iǰltk. niǰíp smi?náp ǰayǰ^wt
People traveled to the east, others went
north. Bullfrog was always tired

- ʔitx̄s k̄l̄ nt̄x̄^w ʃqín, uł lut t̄ə cʔiłn, nłk̄^w k̄^w mis
iʔ slaʃt qaqx̄^w l̄x̄
he would sleep until noon, and stopped
eating, he remembered his friend trout
- cunts yəʃ^w pyáwt, waȳ kn mút aláʔ, waȳ kn
sʔitxaʔx̄ yaʃt sʔistk
he told yəʃ^w pyáwt, I will stay here, I will
sleep all winter,
- yəʃ^w pyáwt k̄ikm ʃq^w aq^w, uł cut, lut iʔ
ksn̄iptmnm k̄^w isláʃt
yəʃ^w pyáwt almost cried, and said, I will not
forget you my friend,
- waȳ k̄max iʔ ksq^w ilstn, waȳ niʃíp k̄^w
iks̄nłk̄^w k̄^w mínm k̄^w isláʃt
I will sing our song only, when needed, I
will recognize you always.

- ałí? anwí i? kmax tə smi?náp na?ł i?
i? səpsípi?xn, řayřayncútəlx

Because you are the only Bullfrog wearing moccasins, they laughed.

- smi?náp ixí? sx^wuys kł siwłk^w, uł
nłəxúla?x^wm l_ ya?cín uł ilí? řítx

Bullfrog went to the water, and dug him a hole along the shore and slept.